ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Ермолаева Ж. Е. Формирование профессиональной речи специалистов системы МЧС посредством создания терминологического словаря в области пожарной безопасности // Концепт. – 2015. – № 12 (декабрь). – ART 15442. – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2015/15442.htm. – ISSN 2304-120X.

ART 15442 **УДК 377.44:81'374.26**

Ермолаева Жаннетта Евгеньевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и культуры речи ФГБОУ ВПО «Академия государственной противопожарной службы МЧС России», г. Москва
Zhannetta13@gmail.com

Формирование профессиональной речи специалистов системы МЧС посредством создания терминологического словаря в области пожарной безопасности

Аннотация. *Статья посвящена принципам и алгоритму создания терминологического словаря в области пожарной безопасности «Терминологическая культура специалиста пожарно-технического профиля», обоснованию выбора терминологического аппарата, формата словаря и описанию педагогической технологии, связанной с формированием терминологической культуры специалистов.*
Ключевые слова: *терминологическая культура, словарь, педагогическая технология.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

Узкоспециализированные и отраслевые словари являются основой дидактических материалов, разрабатываемых специалистами для курсантов, студентов, преподавателей, сотрудников, аспирантов (адъюнктов), и позволяют проследить эволюцию терминов по той или иной специальности.

За основу предпринятого нами исследования отраслевой терминологии в области пожарной безопасности были положены труды таких представителей когнитивной лингвистики, как В. З. Демьянков, И. Г. Жирова, Е. С. Кубрякова, В. М. Лейчик, В. А. Маслова, Л. Л. Нелюбин, В. Ф. Новодранова, Ю. Г. Панкрац, А. Д. Шмелев и мн. др. [1] Прогресс науки связан не только с накоплением научных данных, но и с развитием логики научного мышления, а значит, и языка науки. Обращаясь к сопоставительному исследованию отраслевой терминологии, мы опираемся прежде всего на когнитивный подход к языковым явлениям, последовательно развиваемый в исследованиях по когнитивной лингвистике.

Когнитивное терминоведение «исходит из необходимости учета как прототипической категоризации концептов, реализованной в “наивной” языковой картине мира (что составляет требование «новой парадигмы» терминоведения), так и актуализации термина как знака “интеллектуально зрелого” и ясно очерченного понятия в сфере специальной коммуникации (что в основном было предметом исследования “старой парадигмы” терминологической теории и особенно нормативного терминоведения)» [2].

Объектом исследования в настоящей работе стала лексика, связанная с пожарной безопасностью. Сложность объекта исследования заключается в том, что современное состояние отрасли включает ряд взаимозависимых подотраслей: юридическую, инженерную, управленческую, социально-экономическую.

Иными словами, это сложный синтез наук, что, безусловно, находит отражение в составе данного профессионального языка.

Предметом исследования является анализ терминосистемы направления и реализация его в отраслевом словаре.

Актуальность избранной темы обусловлена усилением интереса к термину, во-первых, как средству вербализации научного понятия, и, во-вторых, как средству научного познания.

Цель данной статьи – описание методики составления терминологического словаря «Терминологическая культура специалиста в области пожарной безопасности» [3].

Для реализации данной цели необходимо было решить ряд задач:

1. Определить аудиторию, для которой будет создан данный словарь. Это необходимо сделать, чтобы осуществить отбор терминов.
2. Выработать принципы создания словаря.
3. Продумать структуру словарной статьи и самого словаря.
4. Описать принципы педагогической технологии, способствующей формированию профессиональной речи специалистов системы МЧС.

Работа по созданию словаря проводилась следующим образом: прежде всего, были определены аудитория (курсанты, слушатели, адъюнкты) и материал исследования.

Источником терминологического материала послужили зарубежные, отечественные лексикографические и справочные издания, глоссарии, крупные специальные монографии и учебники по специальности, статьи от ведущих специалистов – практиков, профессиональные журналы, нормативные документы по терминосистеме.

При составлении словаря в основу легли следующие принципы:

1) Организация словника терминов – алфавитно-гнездовой метод, предполагающий описание синтагматики заголовочного слова-термина. Именно алфавитный метод облегчает поиск необходимого термина и уменьшает временные затраты на его поиск. В начале словаря «Терминологическая культура специалиста в области пожарной безопасности» приводится общенаучная терминология, которая является основой для понимания специализированных терминов. С целью оценки педагогической полезности (целесообразность) включения общенаучной терминологии в словарь нами были проведены эксперименты в реальном педагогическом процессе Академии Государственной противопожарной службы МЧС России [4]. Результаты эксперимента подтвердили путаницу и частичную подмену понятий у слушателей в ряде терминов, таких как анализ, индукция, дедукция, исследование, теория, тенденция, прогнозирование, свойства, система.

2) Тематическая значимость – тематический принцип заложен в самом отборе текстов для статистического исследования. Терминологическую значимость трудно рассматривать в отрыве от тематического принципа, так как терминология связана с тематикой текста.

3) Частотность – за единицу отбора была принята пятикратная повторяемость слова в тексте. Согласно этому критерию слово включалось в наш словарь. Но сложность заключается не только в отборе словника, но и в толковании термина. Научная литература (статьи, монографии, обзоры) и нормативная документация всегда ориентированы на осведомленного профессионального читателя, а значит, редко имеют прямые определения термина. Кроме того, именно в данных изданиях нередки ошибки в употреблении термина или его назывании. Например, в СП 5.13130 даны определения, раскрывающие друг друга, что не позволяет однозначно их понимать: – «3.59 ороситель: Устройство, предназначенное для тушения, локализации или блокирования пожара путем распыливания воды и/или водных растворов»; – «3.76 разбрызгиватель: Ороситель, предназначенный для разбрызгивания воды или водных растворов (средний диаметр капель в разбрызгиваемом потоке более 150 мкм)». И следом же за данным пунктом дается примечание (!): «допускается вместо термина «разбрызгиватель» употреблять термин «ороситель»; – «3.79 распылитель: Ороситель, предназначенный для распыливания воды или водных растворов (средний диаметр капель в распыленном потоке 150 мкм и менее)» [5].

4) Строевая способность – способность сочетаться с другими словами.

Например, вероятность безотказной работы (*reliability*) – вероятность выполнения объектом требуемой функции в заданных условиях и в заданном интервале времени.

Примечание. Показатель вероятности безотказной работы применяют при анализе конструкции зданий или объектов, влияющих на развитие пожара. Требования к вероятности безотказной работы должны быть учтены при разработке сценария пожара и должны учитывать последствия, связанные с этим сценарием. Также возможна ситуация, при которой требования могут быть заданы диапазоном частичного функционирования или частичного отказа. В этом случае для вероятности безотказной работы исследуемого объекта необходимо специальное определение.

В идеале объем информации, содержащийся в различных словарных статьях терминологического словаря, должен быть примерно одинаковым. Единый формат статей и близкий объем — элементы словарной культуры. Практически же объем словарных статей невозможно сделать одинаковым. Главным фактором, определяющим объем словарной статьи, является глубина проникновения в значение слова. Необходимую и достаточную глубину толкования термина определяют на основе задач, которые должен решать терминологический словарь. Тип используемого терминологического словаря «Терминологическая культура специалиста в области пожарной безопасности» в общей типологии словарей определен следующим образом: по способу толкования – энциклопедический; по характеру описываемых единиц – терминологический; по способу упорядочения словника – алфавитно-гнездовой; по тематическому охвату лексики – отраслевой; по числу представленных языков – двуязычный.

Словарная статья состоит из термина, его английского эквивалента, определения и ссылки на нормативный документ, где встречается этот термин.

Например, допустимый пожарный риск* (*fire risk, acceptable*) – риск, удовлетворяющий установленным критериям допустимости и не требующий внесения изменений в объект защиты. При применении настоящего стандарта необходимо учитывать, что определение данного термина не в полной мере соответствует определению термина по *ФЗ № 123-ФЗ от 22.07.2008 г. «Технический регламент о требованиях пожарной безопасности» (Прим. пер.).*

Среди словарей по пожарной безопасности ведущие позиции заняты англо-русскими словарями. Напротив, русско-английские словари отыскать достаточно тяжело. Между тем ведущие российские журналы в качестве одного из условий приёма материалов к опубликованию выставляют требование написания авторами аннотации статьи на английском языке. Именно поэтому в формат словарной статьи были введены английские эквиваленты.

Таким образом, научная терминология – это часть лексики, которая не просто создается естественным образом, а может быть адаптирована и внедрена в сознание специалистов. Терминологическая работа в данном направлении должна быть продолжена: устранение проблем с полисемией и омонимией в терминологическом поле, употребление и снижение роста терминов-словосочетаний, вхождение в научный язык терминов иноязычного происхождения, грамматическая адаптация иноязычных терминов и их безболезненное функционирование в терминологическом аппарате системы.

Следующим этапом работы с терминологическим словарем должен стать этап его адаптации в учебном процессе. Для решения проблемы развития терминологической культуры специалиста в области пожарной безопасности требуется четко структурированная и целостная педагогическая система. Такой системой может быть педагогическая технология, построенная на основании комплексного использования системного и личностно-деятельностного подходов.

Под педагогической технологией развития терминологической культуры специалиста в области пожарной безопасности будем понимать совокупность целей, методов, приемов, средств и форм, необходимых для создания определенного педагогического взаимодействия субъектов образовательного процесса.

Для построения такой педагогической технологии необходимо знать некоторые особенности механизма самого процесса понимания слов вообще и особенно новых слов. Услышав незнакомое слово, человек испытывает дискомфорт. После звучания незнакомого или малознакомого слова человек не в состоянии некоторое время сознательно воспринимать даже понятную словесную информацию. Таким образом, произнесенные преподавателем на занятиях фразы с обычными, но недостаточно знакомыми обучающимся словами-терминами сводят на нет и те объяснения, которые они изначально понимали. Эти явления особенно заметны, когда изучаемый специальный предмет по своей сложности требует от обучающихся значительного умственного сосредоточения. Приходя на занятие, слушатель нацелен на получение новых знаний, а в итоге слышит только непонятную и абсолютно бесполезную информацию. Следовательно, затраченные преподавателем усилия не приводят к намеченному результату, а значит, цели, поставленные им в процессе обучения, не реализуются полностью.

В основу педагогической технологии должны быть включены основные принципы:

1) системность;
2) сочетание групповых и индивидуальных форм организации обучения, активных, интерактивных и традиционных методов обучения;
3) коммуникативность;
4) самоконтроль;
5) интегративность информации.

Системность предполагает представлять содержание информации как часть внешней информации, предназначенную стать внутренним знанием. Системное представление образования предполагает выявление системообразующей и ее расчленение на составные части (элементы системы, подсистемы), каждая из которых рассматривается как новая система.

Выбор методов обучения в современной дидактической системе зависит от целей и задач обучения, степени сложности, новизны и содержательности учебного материала, а также возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся, условий обучения в вузе, профессиональных возможностей самого преподавателя. Данный вопрос уже был нами рассмотрен с точки зрения внедрения в процесс обучения активных и интерактивных методов обучения терминологии и формирования понятийного аппарата слушателей и курсантов Академии ГПС МЧС России [6–8]. На сегодняшний день идет процесс создания единой педагогической технологии, которая позволит выстроить систему взаимодействия между учебно-научными комплексами и кафедрами по формированию терминологической культуры специалистов пожарно-технического профиля.

Коммуникативность – это способность, навык, умение передавать правильно свои мысли, чувства, эмоции так, чтобы они правильно и доходчиво были поняты, восприняты другими людьми, собеседниками. Это оптимальное обучение с точки зрения воздействия на обучающегося и обучающегося на педагога.

Самоконтроль – управление любым процессом предполагает осуществление контроля, то есть определенной системы проверки эффективности его функционирования для обеспечения внешней обратной связи (контроль педагога) и внутрен-

ней (самоконтроль обучающегося). Самоконтроль направлен на получение информации, анализируя которую обучающийся и педагог вносят необходимые коррективы в ход учебно-воспитательного процесса. Это может касаться изменения содержания, пересмотра подхода к выбору форм и методов педагогической деятельности или же принципиальной перестройки всей системы.

Интегративность информации – позитивное восприятие информации и стремление обучающихся интегрировать её в себя, адаптировать, с дальнейшим использованием в практической деятельности. Фактор интегративности – один из наиболее исследованных компонентов учебной мотивации.

Научная терминология на современном этапе проходит процесс кодификации и унификации. Следовательно, необходимо изучать техническую терминологию в соответствии с нормами современного литературного языка. Но при этом нельзя ограничиваться только русским эквивалентом, так как использование других языков, например английского, может помочь в выявлении сути термина. Но нельзя забывать, что функционирование в системе вариативных единиц и терминологических дублетов, а также их параллельное употребление в пределах одной терминосистемы мешает ее нормальному функционированию, ведь пользователи требуют точности, однозначности терминологического аппарата.

Только совокупность всех составляющих педагогической технологии позволит осуществить процесс формирования терминологической культуры обучающихся, а в дальнейшем – и терминологического менталитета специалистов пожарно-технического профиля. Наряду с этим необходимо повышать речевую культуру не только курсантов, слушателей, студентов и адъюнктов, но и профессорско-преподавательского состава профессионально ориентированных дисциплин.

Таким образом, в статье были рассмотрены основные этапы создания терминологического словаря по направлению пожарная безопасность, описаны основные принципы создания словарных статей, обоснован отбор лексики, указаны направления работы, адаптации словаря в учебном процессе Академии, описаны принципы педагогической технологии, которая будет способствовать грамотному формированию терминологической культуры специалиста пожарно-технического профиля.

Ссылки на источники

1. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж, 2007.
2. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Российское терминоведение: опыт синтеза «старой» и «новой» парадигмы // Научно-техническая терминология. – Вып. 1. – М., 2004. – С. 47.
3. Ермолаева Ж. Е., Смирнова В. А., Герасимова И. Н. Терминологическая культура специалиста пожарно-технического профиля. – М.: Академия ГПС МЧС России, 2015.
4. Ермолаева Ж. Е., Балысова В. А. Использование математико-статистических методов обработки данных при определении уровня терминологической грамотности как основной составляющей экологии языка у слушателей Академии ГПС МЧС России // Материалы VII научно-практической конференции «Экологические проблемы XXI века». – М.: Академия ГПС МЧС России, 2015. – С. 87–90.
5. Ермолаева Ж. Е., Балысова В. А. Формирование информационной культуры работы с нормативной информацией в деятельности по профилактике нарушений требований пожарной безопасности // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2015. – № 2. – С. 48.
6. Ермолаева Ж. Е., Герасимова И. Н., Лапухова О. В. Инфографика как способ визуализации учебной информации // Концепт. – 2014. – № 11. – С. 26–30.
7. Ермолаева Ж. Е., Герасимова И. Н. Создание тематического терминологического словаря по дисциплине «Экология» для курсантов/студентов и слушателей (на материале АГПС МЧС России) // Материалы XVI международной научно-практической конференции 25–26 марта 2014 «Теоретические и методологические проблемы современного образования». – М., 2014. – С. 106–113.
8. Ермолаева Ж. Е., Герасимова И. Н. Интеллект-карта как метод формирования понятийно-терминологического аппарата обучающихся в высшие школы // Пожары и чрезвычайные ситуации. – М., 2014. – № 2. – С. 59–66.

Zhannette Ermolaeva,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the chair of the Russian Language and Culture of Speech, Academy of State Fire Service of EMERCOM of Russia, Moscow
Zhannetta13@gmail.com

Creation of terminological dictionary in the area of "Fire safety" as the basis of professional training of specialist in the system of the Ministry of emergency situations

Abstract. The paper is devoted to the principles and algorithm of creation of terminological dictionary in the area of fire safety "Terminological culture of expert fire-technical profile", to validate the choice of terminology, format, vocabulary, and description of educational technology related to the formation of terminological culture of specialists.

Keywords: terminology, culture, dictionary, educational technology.

References

1. Popova, Z. D. & Sternin, I. A. (2007*). Semantiko-kognitivnyj analiz jazyka*, Voronezh (in Russian).
2. Lejchik, V. M. & Shelov, S. D. (2004). "Rossijskoe terminovedenie: opyt sinteza "staroj" i "novoj" paradigmy", *Nauchno-tehnicheskaja terminologija*, vyp.1, Moscow, p. 47 (in Russian).
3. Ermolaeva, Zh. E., Smirnova, V. A. & Gerasimova, I. N. (2015). *Terminologicheskaja kul'tura specialista pozharno-tehnicheskogo profilja*, Akademija GPS MChS Rossii, Moscow (in Russian).
4. Ermolaeva, Zh. E. & Balysova, V. A. (2015). "Ispol'zovanie matematiko-statisticheskih metodov obrabotki dannyh pri opredelenii urovnja terminologicheskoj gramotnosti kak osnovnoj sostavljajushhej jekologii jazyka u slushatelej Akademii GPS MChS Rossii", Materialy VII nauchno-prakticheskoj konferencii «Jekologicheskie problemy XXI veka», Akademija GPS MChS Rossii, Moscow, pp. 87–90 (in Russian).
5. Ermolaeva, Zh. E. & Balysova, V. A. (2015). "Formirovanie informacionnoj kul'tury raboty s normativnoj informaciej v dejatel'nosti po profilaktike narushenij trebovanij pozharnoj bezopasnosti", *Vestnik Voronezhskogo instituta GPS MChS Rossii*, № 2, p. 48 (in Russian).
6. Ermolaeva, Zh. E., Gerasimova, I. N. & Lapuhova, O. V. (2014). "Infografika kak sposob vizualizacii uchebnoj informacii", *Koncept*, № 11, pp. 26–30.
7. Ermolaeva, Zh. E. & Gerasimova, I. N. (2014). "Sozdanie tematicheskogo terminologicheskogo slovarja po discipline "Jekologija" dlja kursantov/studentov i slushatelej (na materiale AGPS MChS Rossii)", *Materialy XVI mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii 25–26 marta 2014 "Teoreticheskie i metodologicheskie problemy sovremennogo obrazovanija", Moscow,* pp. 106–113.
8. Ermolaeva, Zh. E. & Gerasimova, I. N. (2014). "Intellekt-karta kak metod formirovanija ponjatijno-terminologicheskogo apparata obuchajushhihsja v vysshie shkoly", *Pozhary i chrezvychajnye situacii*, Moscow, № 2, pp. 59–66 (in Russian).

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию *Received*	18.12.15	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	21.12.15
Принята к публикации *Accepted for publication*	21.12.15	Опубликована *Published*	30.12.15

ISSN 2304-120X
www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2015
© Ермолаева Ж. Е., 2015